Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to jest odpis listu, który król Artachszast dał Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu, obeznanemu w treści przykazań\* JAHWE i Jego ustaw, które nadał Izraelowi:\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto odpis listu, który Ezdrasz, kapłan, uczony, znawca treści przykazań i ustaw JAHWE nadanych Izraelowi, otrzymał od króla Artachszasta: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto odpis listu, który król Artakserkses dał Ezdraszowi, kapłanowi i uczonemu, biegłemu w słowach przykazań JAHWE i w jego ustawach w Izraelu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tenci jest przepis listu, który dał król Artakserkses Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie, i biegłemu w tych rzeczach, które przykazał Pan, i w ustawach jego w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wypis listu wyroku ten jest, który dał król Artakserkses Ezdraszowi kapłanowi, pisarzowi uczonemu w mowiech i w przykazaniach PANSKICH i w Ceremoniach jego w Izraelu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto odpis dokumentu, który król Artakserkses wręczył Ezdraszowi, kapłanowi i uczonemu, znawcy słów przykazań Pana i Jego ustaw dla Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to jest odpis listu, który król Artakserkses dał Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu, biegłemu w treści przykazań Pana i jego ustaw, jakie nadał Izraelowi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto odpis listu, jaki król Artakserkses przekazał Ezdraszowi, kapłanowi i uczonemu, który miał uczyć Izraela przykazań JAHWE i Jego zwyczajów: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto odpis dokumentu, który król Artakserkses dał Ezdraszowi, kapłanowi i pisarzowi, nauczycielowi przykazań i ustaw JAHWE dla Izraela: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto odpis pisma, które przekazał król Artakserkses Ezdraszowi, kapłanowi i uczonemu, znawcy słów przykazań Jahwe i ustaw dla Izraela: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це переповідження наказу, який Артасаста дав Ездрі священикові писареві книги слів заповідей господних і його приписів для Ізраїля:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to jest odpis listu, który król Artakserkses dał Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu w Prawie, biegłemu w Israelu w rzeczach nakazanych przez WIEKUISTEGO oraz w Jego ustawach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto odpis listu, który Król Artakserkses dał kapłanowi Ezdraszowi, przepisywaczowi – przepisywaczowi słów przykazań JAHWE i jego przepisów dla Izraela: |

1. 1) obeznanemu w treści przykazań : wg G: pisarzowi słów zwoju, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) List, <x>150 7:12-26</x>, pisany jest po aramejsku. [↑](#footnote-ref-3)